

Course Unit	Translation Practice 2 - Spanish		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2023/2024	Year of study	1	Level	2-1
Type	Semestral	Semester	2	ECTS credits	5.0
Code	5028-701-1205-01-23				
Workload (hours)	135	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Alexia Dotras Bravo, Susana Isabel Morais da Silva

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques.
2. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level.
3. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks, including time management.
4. Analyse and justify translation choices, using the appropriate metalanguage.
5. Identify and assess strategies and resources necessary to complete the proposed tasks.
6. Complete the proposed tasks autonomously.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Use Spanish at a minimum of B2.

Course contents

The process of translation, its implications and tasks throughout its several stages in both foreign languages. Topics to be translated are from the field of tourism and gastronomy, journalism, corporate and management discourse.

Course contents (extended version)

1. Translation tasks
 - Analysis of the source text, its main translational issues and solutions to overcome them.
 - Summarising tasks, identifying keywords, working with dictionaries and grammars.
 - Make effective use of search engines, terminological databases, among others.
 - Implementation of style guides and linguistic conventions to create cohesion in the target text.
 - Assessment of the target text.
 - Use of different online tools to convert different files.
 - Literacy in machine translation: output analysis and identification of the main issues.
2. Effective use of the CAT tool memoQ.
 - Creating projects, preparing the file for translation, translation of the segments and exporting.
 - Creating translation memories and termbases. Quality assurance tool.

Recommended reading

1. Carreres, A., Noriega-Sánchez, M., Calduch, C. (2018). Mundos en palabras. Routledge.
2. Eres Fernández, G. -Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, nº 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Hurtado Albir, A. 1999. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa
5. Moreno, C., Sainz, L. (2023). Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español. Peter Lang.

Teaching and learning methods

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Students will use CAT tools (memoQ).

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 50%
 - Practical Work - 50%
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100% (The exam will be both theoretical and practical.)

Language of instruction

Portuguese

Electronic validation

Alexia Dotras Bravo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
14-02-2024	16-02-2024	26-03-2024	26-03-2024